Porównanie tłumaczeń Liczb 13:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widzieliśmy tam także olbrzymów,\* potomków Anaka z olbrzymów.\*\* (Wobec nich) wydawaliśmy się sobie\*\*\* jak szarańcza – i tacy też byliśmy w ich oczach.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widzieliśmy tam także olbrzymów, potomków Anaka, wywodzących się od olbrzymów. Wobec nich wydawaliśmy się sobie jak szarańcza — i tacy byliśmy w ich oczach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam też widzieliśmy olbrzymów, synów Anaka, pochodzących od olbrzymów. *Przy nich* wydaliśmy się sobie jak szarańcza, takimi też byliśmy w ich oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zganili onę ziemię, którą byli przeszpiegowali, synom Izraelskim, mówiąc: Ziemia ta, którąśmy przeszli, i przeszpiegowali ją, jest ziemia pożerająca obywatele swoje, a lud wszystek, któryśmy w niej widzieli, lud jest wysokiego wzrostu. Tameśmy też widzieli olbrzymy, syny Enakowe z rodu olbrzymów; i zdaliśmy się sobie przy nich jako szarańcza, takimiż zdaliśmy się i onym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uwlekli ziemi, którą byli oglądali, przed synmi Izraelowymi, mówiąc: Ziemia, którąśmy przejźrzeli, pożera obywatele swe; lud, któryśmy widzieli, wysokiego wzrostu jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widzieliśmy tam nawet olbrzymów – Anakici pochodzą od olbrzymów – a w porównaniu z nimi wydaliśmy się sobie jak szarańcza i takimi byliśmy w ich oczach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widzieliśmy też tam olbrzymów, synów Anaka, z rodu olbrzymów, i wydawaliśmy się sobie w porównaniu z nimi jak szarańcza, i takimi też byliśmy w ich oczach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widzieliśmy tam nawet olbrzymów – Anakici pochodzą od olbrzymów. I wydawało się nam, że przy nich jesteśmy mali jak szarańcza. Za takich również oni nas uważali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widzieliśmy tam nawet olbrzymów - Anakici bowiem są olbrzymami. Wydawało się nam, że przy nich jesteśmy jak szarańcza, i za takich też oni nas uważali”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widzieliśmy tam i olbrzymów (bo potomkowie Anaka należą do olbrzymów); sami sobie wydawaliśmy się szarańczą i takimi byliśmy też w ich oczach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Widzieliśmy tam też olbrzymów, synów Anaka, z rodu olbrzymów. [W porównaniu z nimi] czuliśmy się jak szarańcza i tacy też byliśmy w ich oczach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І там ми побачили великанів, і ми були перед ними наче саранча, але і такими були ми перед ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam też widzieliśmy i olbrzymów, synów Enaka z rodu olbrzymów, więc byliśmy w naszych oczach jak szarańcza, i takimi też byliśmy w ich oczach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widzieliśmy tam nefilimów, synów Anaka, którzy pochodzą od nefilimów; tak iż we własnych oczach byliśmy jak koniki polne i takimi też byliśmy w ich oczach”. |

1. 1) olbrzymów, נְפִלִים (nefilim), hl 2, zob. <x>10 6:4</x>, lub: Nefilitów; wg G: olbrzymów, γίγαντας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 6:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wydawaliśmy się sobie, בְעֵינֵינּו וַּנְהִי , idiom: byliśmy w naszych oczach. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W PS dodany frg. odpowiadający <x>50 1:27-33</x>. [↑](#footnote-ref-5)